

English for Accounting: Inglés para contabilidad

Gaona Orellana, Miguel Ángel

1. El lenguaje de la Contabilidad

Como sucede en todas las profesiones, los Contadores hemos desarrollado a lo largo del tiempo un lenguaje propio, con un vocabulario especial que tiene términos con significados muy precisos, que se diferencian de los que se utilizan en el lenguaje cotidiano.

Cuando nuestros colegas mencionan términos como "Caja chica"; "Pasivo Corriente"; "Reserva Legal"; "Girar en Descubierto"; "Memorias"; etc. hace alusión a aspectos vinculados a temas administrativos o contables que poco tienen que ver con lo que podría inferirse del significado corriente de esas palabras.

Como es de imaginarse, en los países de habla inglesa sucede exactamente lo mismo. Por otro lado, el Inglés para empresas que generalmente se enseña en nuestro país, denominado Business English, está enfocado en los términos que corrientemente se utilizan en la jerga de los negocios y queda el vocabulario contable, en el mejor de los casos, mencionado solamente en algunas lecciones que hacen referencia a un típico estado patrimonial o cuadro de resultados.

No es común que los profesores de Inglés profundicen sus conocimientos sobre Contabilidad y no son muchos los contadores los hacen sobre sus conocimientos de Inglés contable.

Esa situación ha contribuido a que prácticamente no existan en plaza libros de texto que se puedan utilizar para estudiar Inglés aplicado a la Contabilidad. Los pocos que existen son publicaciones en idioma Inglés destinados a personas de habla inglesa que desean estudiar contabilidad.

Teniendo en cuenta lo mencionado, se ha elaborado el presente trabajo con el objeto de que sirva de base para los profesionales de habla hispana que deban trabajar con términos contables en idioma Inglés, ya sea porque deban confeccionar estados contables en ese idioma o porque deban analizar aquellos que fueron redactados y publicados en ese lenguaje.

Se mostrarán diferentes párrafos escritos en ambos idiomas, Inglés (base USA) y Español (base Argentina) y se realizarán comentarios adicionales en caso de que correspondan agregarlos para aportar claridad al lector.

2. Let's start with some History ... (Comencemos con algo de historia...)

When Luca de Pacioli, an Italian mathematician and Franciscan friar, published in Venice in 1494 a book on Arithmetics, Geometry and Proportions that included a 27-page treatise on bookkeeping, he may have never thought that his work was founding the basis for modern accounting.

Cuando Luca de Pacioli, un matemático italiano y fraile Franciscano, publicó en Venecia en 1494 un libro sobre Aritmética, Geometría y Proporciones que incluía un tratado de 27 páginas sobre teneduría de libros, no debe haber pensado nunca que su trabajo estaba fundando las bases de la contabilidad moderna.

His book was intended to serve as a reference text not only for merchants but also as a well-updated textbook for students of Mathematics in those times, when the state of Mathematics teaching in Europe was still very poor.

Su libro estaba destinado a servir no solo como texto de referencia para los comerciantes sino también como un libro de texto bien actualizado para estudiantes de matemáticas en esos tiempos, cuando el estado de la enseñanza de las matemáticas en Europa era todavía muy pobre.

Pacioli was the first person to describe the double-entry accounting system (also known as the Venetian method). He defined it as a bookkeeping system in which there was a debit and credit entry for each transaction, and his book represents the first known published work on that topic.

Pacioli fue la primera persona en describir el sistema de contabilidad de doble entrada (también conocido como el método Veneciano). Él lo definió como un sistema de teneduría de libros en el cual había una entrada de débito y crédito para cada transacción, y su libro representa el primer trabajo publicado sobre ese tópico.

The new system described in his book, that was one of the first books published on the modern Gutenberg press, revolutionized economy and business and gave Pacioli the title of "The Father of Accounting". Even now, after more than five hundred years of existence, that system keeps being in practice and the principles on which it is based remain unchanged and with full validity.

El Nuevo sistema descrito en su libro, que fue uno de los primeros libros publicados en la moderna imprenta de Gutenberg, revolucionó la economía y los negocios y le dio a Pacioli el título de "El padre de la Contabilidad". Aún ahora, después de más de quinientos años de existencia, ese sistema sigue estando en la práctica y los principios sobre los cuales se basa permanecen invariables y con plena validez.

The free encyclopedia Wikipedia defines Accountancy or Accounting as the art of communicating financial information about a business entity to users such as stockholders and managers. The communication is generally in the form of financial statements that show in money terms the economic resources under the control of management.

La enciclopedia gratuita Wikipedia define a la Contabilidad como el arte de comunicar información financiera de una entidad de negocio a usuarios tales como accionistas y gerentes. La comunicación es generalmente en la forma de estados financieros que muestran en términos de dinero los recursos económicos bajo el control del gerenciamiento.

Such financial information is primarily used by managers, lenders, investors, tax authorities, regulators, and other decision makers to make resource allocation decisions between and within companies, organizations, and public agencies. It involves the process of recording, verifying, and reporting of the value of assets, liabilities, income, and expenses in the books of account (ledger) to which debit and credit entries are chronologically posted to record changes in value.

Tal información financiera es fundamentalmente utilizada por gerentes, prestamistas, inversores, autoridades impositivas, entes reguladores, y otros tomadores de decisión para

tomar decisiones de asignación de recursos entre y dentro las compañías, organizaciones y agencias públicas. Ella involucra el proceso de registración, verificación e información del valor de los activos, los pasivos, los ingresos y los gastos en los libros de contabilidad (Mayor) en los cuales se transfieren de manera cronológica los asientos de débitos y créditos para registrar las modificaciones en el valor.

An Accountant is a practitioner of Accountancy.

Un Contador es una persona que practica la Contabilidad.

Classifications of Accountants.

There are two broad classifications of accountants: those in public practice and those in private industry.

The public accounting profession was founded originally to audit financial statements of business firms and to give independent certification of the reliability of these statements.

The accountant in private industry is limited in his professional opportunities only by his ability and experience.

Clasificación de Contadores.

Hay dos grandes clasificaciones de contadores: aquellos que están en práctica pública y aquellos en industrias privadas.

La profesión de contabilidad pública fue fundada originalmente para auditar los estados financieros de firmas de negocio y para dar certificación independiente de la confiabilidad de esos estados.

El contador en una industria privada está limitado en sus oportunidades profesionales solamente por su habilidad y experiencia.

Comentario: Una empresa pública, en Estados Unidos, es aquella que tiene el capital representado por acciones que cotizan en la bolsa de valores que pueden, por lo tanto, ser compradas por el público en general. No deben confundirse con empresas de propiedad del Estado.

Las empresas privadas son aquellas que no poseen su capital representado por acciones que cotizan en la bolsa de valores.

In the United States, legally practicing accountants are Certified Public Accountants (CPAs). A CPA is licensed by the state of his/her residence to provide auditing services to the public, although most CPA firms also offer accounting, tax, litigation support, and other financial advisory services. The requirements for receiving the CPA license vary from state to state, although the passage of the Uniform Certified Public Accountant examination is required by all states. This examination is designed and graded by the American Institute of Certified Public Accountants.

En los Estados Unidos, los contadores que practican en términos legales su actividad son Contadores Públicos Certificados (CPA en Inglés). Un CPA está autorizado por el Estado de su residencia para proveer servicios de auditoría al público, aunque la mayoría de las firmas de CPA también ofrecen (servicios de) contabilidad, impuestos, soporte en litigaciones y otros servicios de asesoramiento financiero. Los requerimientos para recibir la licencia de CPA

varían de Estado a Estado, aunque aprobar el examen Uniforme para Contador Público Certificado es requerido por todos los Estados. Este examen es redactado y calificado por el Instituto Americano de Contadores Públicos Certificados.

3. Conceptos básicos

Fundamental Accounting Equation:

$$\text{Assets} = \text{Liabilities} + \text{Equity}$$

Rearranging it in another way, we find the following expression:

$$\text{Assets} - \text{Liabilities} = \text{Equity}$$

This equation is the most important one of all the accounting identities, and it is the basis on which the whole accounting system is constructed.

Ecuación Contable Fundamental:

$$\text{Activo} = \text{Pasivo} + \text{Patrimonio Neto}$$

Reordenándola de otro modo, encontramos la siguiente expresión:

$$\text{Activo} - \text{Pasivo} = \text{Patrimonio Neto.}$$

Esta ecuación es la más importante de todas las identidades contables, y es la base sobre la cual todo el sistema contable se construye.

Comentario: Notar que aunque las palabras Active o Passive existen en el idioma Inglés, ellas no aplican en el lenguaje contable ni corresponden a la traducción de los que en el Estado Patrimonial denominamos Activo y Pasivo. Los términos que corresponden son Assets y Liabilities, respectivamente.

Assets are the things of value owned by a business. They consist not only of cash, furniture, trucks, and merchandise (if the business is engaged in selling merchandise) but also of claims for sums of money owed to the business, known as receivables.

Activo son las cosas de valor que posee un negocio (o ente). Consisten no sólo de dinero en efectivo, muebles, camiones, y mercaderías (si el negocio se dedica a la venta de mercaderías) sino también de derechos por sumas de dinero que se le deben al negocio, conocidos como cuentas a cobrar.

Assets (Activo)

Current Assets (Activo Corriente)

- Cash and Cash equivalents (Caja y equivalentes de caja)
- Short-term investments (Inversiones de corto plazo)
- Accounts receivable (Cuentas a Cobrar)
- Inventories (Inventarios: Bienes de Cambio)
- Prepaid Expenses (Gastos pagados por adelantado: Créditos)
- Other current assets (Otros activos corrientes)

Non Current Assets (Activo No Corriente)

- Fixed Assets (Activo Fijo)

- Property, plant and equipment (Propiedades, Plantas y Equipos: Bienes de Uso)
- Less: Accumulated Depreciation (Menos: Depreciaciones Acumuladas)
- Goodwill, Patents, Trade Marks (Llave de Negocio, Patentes, Marcas)
- Other Intangible Assets (Otros Activos Intangibles)
- Investment in associates (Inversiones en compañías vinculadas)
- Long-term investments (Inversiones de largo plazo)

Liabilities are the sums of money owed to those outside the business from whom assets, services, or loans have been obtained and for which payment has not been made. Such sums are referred to as payables and those to whom they are payable are the creditors of the business.

Pasivos son las sumas de dinero que se le deben a aquellos que están fuera del negocio (los terceros) de quienes se han obtenido los activos, servicios o préstamos y por los cuales no se han hecho los pagos. Tales sumas son referidas como pagables y aquellos a quienes ellas son pagables son los acreedores del negocio.

Comentario: la palabra "deuda" en Inglés es "debt" (se pronuncia "det", sin la "b") y "deudor" es "debtor". Por otro lado, "acreedor" es "creditor".

Liabilities (Pasivo)

Creditors: Current Liabilities (Acreedores: Pasivo Corriente)

- Accounts payable (Cuentas a Pagar)
- Current income tax liabilities (Pasivos Corriente de Impuestos a las Ganancias)
- Current portion of bank loans payable (Parte Corriente de préstamos bancarios a Pagar)
- Short-term provisions (Provisiones de corto plazo)
- Other current liabilities (Otros pasivos corrientes)

Creditors: Long-Term Liabilities (Acreedores: Pasivo de Largo Plazo)

- Bank loans (Préstamos bancarios)
- Issued debt securities (Obligaciones Negociables emitidas)
- Provisions (Provisiones)
- Minority interest (Interés de Accionistas minoritario)

Current Liabilities: are those amounts falling due within one year.

Pasivo Corriente: son las cantidades que vencen dentro del año

Long-Term Liabilities: are those amounts falling due more than one year

Pasivo de largo Plazo (o No Corriente): son las cantidades que vencen más allá de un año.

The difference between Assets and Liabilities is called Stockholders' Equity and consists of Contributed capital, Retained earnings, and Capital reserves.

La diferencia entre Activo y Pasivo se llama Patrimonio Neto y consiste del capital aportado, Resultados acumulados y reservas de capital.

Stockholders' Equity (Patrimonio Neto)

- Contributed Capital (Capital aportado)
- Capital reserves (Reservas de capital)
- Revaluation reserve (Reservas de Revalúo)
- Retained earnings (Resultados Acumulados)

Stockholders' equity is often referred to as the book value of the company, and it comes from two main sources. The first and original source is the money that was originally invested in the company, along with any additional investments made thereafter. The second comes from retained earnings that the company is able to accumulate over time through its operations.

El patrimonio neto es frecuentemente referido como el valor de libro de la compañía, y proviene de dos fuentes principales. La fuente primera y original es el dinero que fue originalmente invertido en la compañía, junto con las inversiones adicionales hechas a partir de ese momento. La segunda proviene de las ganancias retenidas que la compañía es capaz de acumular a lo largo del tiempo a través de sus operaciones.

Comentario: El término "acción", como parte del capital de una sociedad anónima, se traduce como stock (EEUU) o share (UK). Por lo tanto, stockholder o shareholder significa "tenedor de acción" o "accionista". En consecuencia, Stockholders' equity, que hemos traducido como "Patrimonio Neto", se refiere al valor que tiene el negocio para los accionistas. Si el ente no tiene el capital representado en acciones, en lugar de Stockholders' Equity se debe utilizar Owner's Equity, que es el valor que tiene el negocio para el propietario. (To own: poseer. Owner: Propietario).

Income statement, also called profit and loss statement, is a company's financial statement that indicates how the revenue (money received from the sale of products and services before expenses are taken out) is transformed into the net income (the result after all revenues and expenses have been accounted for, also known as the "bottom line"). The purpose of the income statement is to show managers and investors whether the company made or lost money during the period being reported.

El Estado de Resultados, también llamado Estado de Ganancias y Pérdidas, es un estado financiero de la compañía que indica cómo los ingresos (dinero recibido de la venta de los productos y servicios antes de quitar los gastos) se transforma en el ingreso neto (el resultado después de que todos los ingresos y gastos han sido tenidos en cuenta, también conocido como "última línea") El propósito del estado de resultados es mostrar a gerentes e inversores si la compañía hizo (ganó) o perdió dinero durante el período que está siendo informado.

The important thing to remember about an income statement is that it represents a period of time. This contrasts with the balance sheet, which represents a single moment in time.

La cosa importante para recordar acerca de un estado de resultados es que representa un período de tiempo. Esto contrasta con el balance (Estado Patrimonial), que representa un momento único en el tiempo.

Comentario: Por el motivo mencionado se suele decir que el balance es una "fotografía" tomada, por ejemplo, el 31 de Diciembre; mientras que el Estado de Resultados es una "película" que transcurrió desde el 1º del enero hasta el 31 de

Diciembre.

Charitable organizations that are required to publish financial statements do not produce an income statement. Instead, they produce a similar statement that reflects funding sources compared against program expenses, administrative costs, and other operating commitments.

Las organizaciones de caridad (sin fines de lucro) a las que se les requiere publicar estados financieros no elaboran un estado de resultados. En su reemplazo, elaboran un estado similar que refleja orígenes de fondos comparados contra los gastos de programa, costos administrativos y otros compromisos operativos.

Usefulness and limitations of income statement.

Income statements should help investors and creditors determine the past performance of the enterprise, predict future performance, and assess the capability of generating future cash flows. However, information of an income statement has several limitations:

- Items that might be relevant but cannot be reliably measured are not reported (e.g. brand recognition and loyalty).
- Some numbers depend on accounting methods used (e.g. using FIFO or LIFO accounting to measure inventory level).
- Some numbers depend on judgments and estimates (e.g. depreciation expense depends on estimated useful life and salvage value).

Utilidad y limitaciones del estado de resultados.

El estado de resultados debe ayudar a los inversores y acreedores a determinar el desempeño pasado de la empresa, predecir el desempeño futuro y evaluar la capacidad de generación de futuros flujos de fondos. Sin embargo, la información de un estado de resultados tiene varias limitaciones:

- Rubros que podrían ser relevantes pero que no pueden ser confiablemente medidos no son informados (por ejemplo reconocimiento de marca y lealtad).
- Algunos números dependen de los métodos de contabilidad utilizados (por ejemplo utilización de los métodos PEPS o UEPS de contabilidad para medir los niveles de inventarios).
- Algunos números dependen del buen juicio y estimaciones (por ejemplo el costo de depreciación depende de la vida útil estimada y el valor de rezago).

Income Statement (Estado de Resultados)

- 1) Sales revenues (Ingresos por Ventas)
- 2) Cost of sales (Costo de ventas)
- 3) = 1)-2): Gross profit (Ganancia bruta)
- 4) Operating expenses (Gastos Operativos)
 - 4.1) Sales and marketing (Gastos de Comercialización)
 - 4.2) Product development (Desarrollo de Productos)
 - 4.3) General & administrative (Gastos generales de administración)

4.4) Depreciation and Amortization (Depreciaciones y amortizaciones)

5) = 4.1) + 4.2) + 4.3) + 4.4): Total operating expenses (Gastos operativos totales)

6) = 3) - 5): Income from operations (Resultados Operativos)

7) Other income (Otros Resultados)

8) = 6) + 7): Income before taxes (Resultados antes de impuestos)

9) Income tax expense (Gastos de impuesto a las ganancias)

10) = 8) - 9): Net income (Resultado Neto)

Revenue — Cash inflows or other enhancements of assets from selling goods, rendering services, or other activities that constitute the company's major operations. Usually presented as sales minus sales discounts and returns.

Ingresos — Entradas de fondos u otros incrementos de activos por la venta de bienes, prestación de servicios, u otras actividades que constituyen las principales operaciones de la compañía. Usualmente son presentados como ventas menos descuentos de ventas y devoluciones.

Expenses - Cash outflows or other using-up of assets or incurrence of liabilities from selling goods, rendering services, or carrying out other activities that constitute the company's major operations.

Gastos — Salidas de fondos u otros consumos de activos o incurrir en pasivos por la venta de bienes, prestación de servicios, o llevar a cabo otras actividades que constituyen las principales operaciones de la compañía.

General and administrative expenses (G & A) - represent expenses to manage the business (officer salaries, legal and professional fees, utilities, insurance, depreciation of office building and equipment, office rents, office supplies)

Gastos generales y administrativos (G&A) — representan los gastos para gestionar el negocio (salarios de directivos, comisiones legales y profesionales, electricidad y agua, seguros, depreciaciones de edificio de oficinas y equipamiento, alquileres de oficina, suministros de oficina)

Selling expenses - represent expenses needed to sell products (e.g., sales salaries, commissions and travel expenses, advertising, freight, shipping, depreciation of sales store buildings and equipment)

Gastos de ventas — representan los gastos requeridos para vender los productos, por ejemplo salarios de vendedores, comisiones y gastos de viajes, publicidad, flete, despachos, depreciación de edificios de almacenes de ventas y equipamiento.

R & D expenses - represent expenses included in research and development

Gastos de I&D — representan los gastos incluidos en investigación y desarrollo.

Aclaración: la palabra "revenue" tiene un significado parecido al de "income", sin embargo la primera se utiliza para representar los ingresos por ventas y prestaciones de servicio (o sea la facturación) de una compañía y se deja a la segunda para referirse a las utilidades o resultados. "Income tax" es el impuesto a las ganancias en Estados Unidos.

Por otro lado, "Profit and Loss" significa "Ganancia y Pérdida". Por ese motivo, el estado de Resultados (Income statement) recibía antes el nombre de "Profit and Loss statement" (Estado de Ganancias y Pérdidas) o de "Statement of Revenue and Expenditure" (Estado de Ingresos y Gastos). Este último se utiliza más para entidades sin fines de lucro.

Earnings per share. Because of its importance, earnings per share (EPS) are required to be disclosed on the face of the income statement.

Ganancia por acción. Debido a su importancia, se requiere que la ganancia por acción (GPA) sea expuesta en el frente del estado de resultado.

"Bottom line" is the net income that is calculated after subtracting the expenses from revenue. Since this forms the last line of the income statement, it is informally called "bottom line." It is important to investors as it represents the profit for the year attributable to the stockholders.

"Ultima línea" es el resultado neto que se calcula después de restar los gastos del ingreso bruto. Dado que esto forma la última línea del estado de resultados, comúnmente se la llama "ultima línea". Es importante para los inversores, ya que representa la ganancia para el año atribuible a los accionistas.

Bookkeeping is the recording of financial transactions. Transactions include sales, purchases, income, and payments by an individual or organization. Bookkeeping is usually performed by a bookkeeper. Bookkeeping should not be confused with accounting. The accounting process is usually performed by an accountant. The accountant creates reports from the recorded financial transactions performed by the bookkeeper.

Teneduría de libros es la registración de las transacciones financiera. Las transacciones incluyen ventas, compras, ingresos y pagos realizados por un individuo una organizacion. La teneduría de libros es usualmente realizada por un tenedor de libros. La teneduría de libros no debe ser confundida con la Contabilidad. El proceso de Contabilidad es usualmente realizado por un contador. El contador crea informes a partir de las transacciones financieras registradas, realizadas por el tenedor de libros.

"Debit" and "credit" are formal bookkeeping and accounting terms. They are the most fundamental concepts in accounting, representing the two sides of each individual transaction recorded in any accounting system. A debit indicates an asset or an expense transaction, a credit indicates a transaction that will cause a liability or a gain. A debit transaction can also be used to reduce a credit balance or increase a debit balance. A credit transaction can be used to decrease a debit balance or increase a credit balance.

"Débito" y "crédito" son términos formales de la contabilidad y la teneduría de libros. Son los conceptos más fundamentales en contabilidad, y representan los dos lados de cada transacción individual que se registra en cualquier sistema de contabilidad. Un débito indica una transacción de activo o gasto; un crédito indica una transacción que causará un pasivo o una ganancia. Una transacción de débito puede también ser utilizada para reducir un saldo acreedor o incrementar un saldo deudor. Una transacción de crédito puede ser utilizada para disminuir un saldo deudor o incrementar un saldo acreedor.

4. Accounting Books (Libros de Contabilidad)

The Journal book

The Journal book is a book of original entry, in which business transactions are first recorded in the order of their occurrence (called chronological order). The General Journal is the basic journal book used by accountants. It is the first journal book introduced to beginning students. Though the use of this book students becomes familiar with the processes of journalizing transactions and of posting the entries into the General Ledger accounts.

El libro Diario

El libro Diario es un libro de ingreso original (de primera entrada), en el cual las transacciones de negocio son registradas por primera vez en el orden de sus ocurrencias (llamado orden cronológico) El Diario General es el libro diario básico utilizado por los contadores. Es el primer libro diario que se les presenta a los estudiantes que se inician. A través del uso de este libro, los estudiantes se tornan familiares con los procesos de journalización de operaciones y de mayorización de los asientos en las cuentas del Mayor General.

Special Journals

The general journal, in usual practice, is not the only journal book used by accountants for recording transactions. There are other journals, called special journals, which are used in accounting, and their use depend on the complexity of the business. A small business normally uses a sole journal in which to record all types of transactions, while a larger business could require the use of a larger number of journals, either to distribute the work load among the personnel or to categorize transactions by types of entry.

Diarios Especiales

El diario general, en la práctica usual, no es el único libro diario utilizado por los contadores para registrar las transacciones. Hay otros diarios, llamados diarios especiales, los cuales son utilizados en la contabilidad, y sus usos dependen de la complejidad del negocio. Un negocio pequeño normalmente utiliza un diario único en el cual registra todos los tipos de transacciones, mientras que un negocio más grande podría requerir el uso de un número mayor de diarios, ya sea para distribuir la carga de trabajo entre el personal o para categorizar las transacciones por tipos de asiento.

The special journals most commonly found in practice are: Cash receipts Journal, Cash Disbursement Journal, Sales Journal, Purchase Journal and Payroll Journal. They are used together with the general journal.

Los diarios especiales más comúnmente encontrados en la práctica son: Diario de Entradas de Caja; Diario de Salidas de Caja; Diario de Ventas; Diario de Compras y Diario de Pagos al Personal. Ellos son utilizados conjuntamente con el diario general.

Once the special journals have been introduced for use by the accounting department, the general journal becomes a "residual journal" because every entry that do not qualify for one of the special journals will be recorded in the general journal.

Una vez que los diarios auxiliares han sido introducidos para el uso por parte del

departamento de contabilidad, el diario general se transforma en un "diario residual" porque todo asiento que no califique para alguno de los diarios especiales será registrado en el diario general.

Aclaración: En nuestro país los diarios especiales se denominan "diarios auxiliares" o "subdiarios". Tenemos así, por ejemplo, el subdiario de ventas; el subdiario de proveedores, el subdiario de cobranzas, etc.

Ledger Book

A ledger, also known as a book of final entry, is a record of accounts, each recorded individually on a separate page with its balance. Unlike the journal listing chronologically all financial transactions without balances, the ledger summarizes values of one type of financial transactions per account, which constitute the basis for the balance sheet and income statement.

Libro Mayor

Un mayor, también conocido como libro de entrada final (o última entrada) es un registro de cuentas, cada una registrada individualmente en página separada con su saldo. Contrariamente al Diario que lista cronológicamente todas las transacciones sin saldos, el mayor resume valores por tipo de transacciones financieras por cuenta, las que constituyen la base para el balance patrimonial y el estado de resultados.

The general ledger, sometimes known as the nominal ledger, is the main accounting record of a business which uses double-entry bookkeeping. It will usually include accounts for such items as current assets, fixed assets, liabilities, revenue and expense items, gains and losses. The general ledger is a collection of the group of accounts that supports the items shown in the major financial statements. It is built up by posting transactions recorded in the general journal and the special journals books.

El mayor general, algunas veces conocido como el mayor nominal, es el principal registro de contabilidad de un negocio que utiliza teneduría de libros de doble entrada. Normalmente incluirá cuentas para rubros tales como activo corriente, activo fijo, pasivo, ingresos y gastos, ganancias y pérdidas. El mayor general es un conjunto de los grupos de cuentas que respaldan los rubros mostrados en los principales estados financieros. Se lo construye por medio de la mayorización de las transacciones registradas en el diario general y los libros diarios auxiliares.

The general ledger can be supported by one or more subsidiary ledgers that provide details for accounts in the general ledger. For instance, an accounts receivable subsidiary ledger would contain a separate account for each credit customer, tracking that customer's balance separately. This subsidiary ledger would then be totaled and compared with its controlling account (in this case, Accounts Receivable) to ensure accuracy as part of the process of preparing a trial balance.

El mayor general puede tener el soporte de uno o más mayores subsidiarios que proveen detalles para las cuentas del mayor general. Por ejemplo, un mayor subsidiario de cuentas a cobrar contendría una cuenta separada para cada cliente a crédito, llevando el control del saldo del cliente de manera separada. Este mayor subsidiario sería luego totalizado y comparado con su cuenta de control (En este caso Cuentas a Cobrar) para asegurar la exactitud como parte del

proceso de preparar un balance de comprobación de saldos.

In addition to the General Ledger, there also exist subsidiary ledgers, among which can be found the Customer ledger, for financial transactions with customers (sometimes called a sales ledger); the Supplier Ledger, for financial transactions with suppliers (sometimes called purchase ledger); etc.

Además del Mayor General, también existen los mayores subsidiarios, entre los cuales se pueden encontrar el Mayor de Clientes, para transacciones financieras con clientes (a veces llamado mayor de ventas); el Mayor de Proveedores, para transacciones financieras con proveedores (a veces llamado mayor de compras); etc.

The accounts represented in a general ledger match up one-for-one with the accounts in a company's chart of accounts. However, in some instances there is a need to track transactions within a single account in more detail. This is accomplished by using a subsidiary ledger.

Las cuentas representadas en un mayor general se corresponden una a una con las cuentas en el plan de cuentas de la compañía. Sin embargo, en algunas instancias existe la necesidad de rastrear transacciones dentro de una cuenta única en más detalle. Eso se logra con la utilización de un mayor subsidiario.

A subsidiary ledger breaks out a single general ledger account into subgroups that share common information. Individual transactions are posted to the appropriate subsidiary ledger and to the general ledger account, called the controlling account.

Un mayor subsidiario abre una cuenta única del mayor general en subgrupos que comparten información común. Las transacciones individuales son mayorizadas en el mayor subsidiario que corresponda y en la cuenta del mayor general, llamada cuenta de control.

A control account may be defined as an account in the general ledger which summarizes many separate accounts maintained in a subsidiary ledger. When preparing the Trial Balance the subsidiary ledger is totalled and compared to the controlling account to verify they are in agreement.

Una cuenta de control puede ser definida como una cuenta en el mayor general que resume muchas cuentas separadas que se mantienen en un mayor subsidiario. Cuando se prepara el balance de comprobación de saldos el mayor subsidiario se totaliza y compara con la cuenta de control para verificar que ellas están concordantes.

Aclaración: En nuestro país los mayores subsidiarios se denominan "mayores auxiliares" o "submayores". Tenemos así, por ejemplo, el submayor de proveedores; submayor de clientes; el submayor de documentos a cobrar; etc.

Chart of accounts

A chart of accounts is a list of the account codes that can be identified with numeric, alphabetical, or alphanumeric codes allowing the account to be located in the general ledger.

Plan de Cuentas

Una carta de cuentas (Plan de cuentas en nuestro país) es una lista de los códigos de cuentas que pueden ser identificados con códigos numéricos, alfabéticos o alfanuméricos que permiten que las cuentas sean localizadas en el mayor general.

Computerized bookkeeping

Computerized bookkeeping removes many of the paper "books" that are used to record transactions and usually enforces double entry bookkeeping. Computer software increases the speed at which bookkeeping can be performed.

Teneduría de Libros computarizada

La teneduría de libros computarizada remueve muchos de los libros de papel que se utilizan para registrar las transacciones y normalmente refuerza la teneduría de libros de doble entrada. Los programas de computación incrementan la velocidad a la cual la teneduría de libros puede ser realizada.

Online bookkeeping

Online bookkeeping, or remote bookkeeping, allows source documents and data to reside in web-based applications which allow remote access for bookkeepers and accountants. All entries made into the online software are recorded and stored in a remote location.

Teneduría de libros en línea

La teneduría de libros en línea, o teneduría de libros remota, permite que los documentos fuente y los datos residan en aplicaciones basadas en la web que permiten acceso remoto para tenedores de libros y contadores. Todos los asientos hechos en el programa en línea se registran y almacenan en una locación remota.

The online software can be accessed from any location in the world and permit the bookkeeper or data entry person to work out of an office. The paperwork can either be delivered to the bookkeeper, or a company can scan its business documents and upload them to a secure location or into an online bookkeeping application on a regular basis.

El programa en línea puede ser accedido desde cualquier ubicación en el mundo y permite que el tenedor de libros o la persona que ingresa los datos trabaje fuera de una oficina. Los papeles de trabajo pueden ser entregados al tenedor de libros, o una compañía puede escanear sus documentos de negocio y subirlos a una ubicación segura o dentro de una aplicación de teneduría de libros en línea de manera regular.

This allows the bookkeeper to work remotely with these documents to update the books. Users of this technology include:

- Mobile employees scanning and sending in their receipts and bills while on the road to get reimbursed more quickly.
- Organizations with multiple offices centralizing their accounting department and having the documents scanned and sent to this location.

Esto permite al tenedor de libros trabajar de manera remota con estos documentos para actualizar los libros. Los usuarios de esta tecnología incluyen a:

- Empleados móviles que escanean y envían sus recibos y facturas mientras están en la ruta para conseguir reembolsos más rápidamente.
- Organizaciones con múltiples oficinas que centralizan sus departamentos de contabilidad y tienen los documentos escaneados y enviados a esta ubicación.

5. Auditor's report (Informe del Auditor)

The Auditor's report is a formal opinion, or disclaimer thereof, issued by either an internal auditor or an independent external auditor as a result of an internal or external audit or evaluation performed on a legal entity or subdivision thereof (called an "auditee"). The report is subsequently provided to a "user" (such as an individual, a group of persons, a company, a government, or even the general public, among others) as an assurance service in order for the user to make decisions based on the results of the audit.

El informe del Auditor es una opinión formal, o una abstención de ella, emitida ya sea por un auditor interno o un auditor externo independiente, como resultado de una auditoría interna o externa o evaluación realizada sobre una entidad legal o subdivisión de ella (llamada auditada). El informe es posteriormente entregado a un "usuario" (tal como un individuo, un grupo de personas, una compañía, un gobierno, o incluso al público en general, entre otros) como un servicio de aseguramiento para que el usuario tome decisiones basadas en el resultado de la auditoría.

An auditor's report is considered an essential tool when reporting financial information to users, particularly in business. Since many third-party users prefer, or even require financial information to be certified by an independent external auditor, many auditees rely on auditor reports to certify their information in order to attract investors, obtain loans, and improve public appearance. Some have even stated that financial information without an auditor's report is "essentially worthless" for investing purposes.

Un informe de auditor es considerado una herramienta esencial cuando se reporta información financiera a los usuarios, especialmente en los negocios. Dado que muchos terceros usuarios prefieren, o incluso requieren que la información financiera sea certificada por un auditor externo independiente, muchos entes auditados confían en los informes del auditor para certificar su información para atraer inversores, obtener préstamos, y mejorar la apariencia pública. Algunos incluso han manifestado que la información financiera sin informe del auditor es "esencialmente sin valor" para los propósitos de inversión.

Auditor's report on financial statements (Informes del Auditor sobre los estados financieros)

1.1 Unmodified Opinion report / Informe con opinión no modificada (informe limpio)

1.2 Qualified Opinion report / Informe con opinión calificada (favorable con salvedad)

1.3 Adverse Opinion report / Informe con opinión adversa

1.4 Disclaimer of Opinion report / Informe con abstención de opinión

1.5 Auditor's report on internal controls of public companies / Informe del auditor sobre los controles internos de compañías que cotizan en bolsa (Ley Sarbanes-Oxley)

Going concern

Going concern is a term which means that an entity will continue to operate in the near future which is generally more than next 12 months, so long as it generates or obtains enough resources to operate. If the auditee is not a going concern, it means that it is either dissolved, bankrupt, shutdown, etc. Auditors are required to consider the going concern of an auditee

before issuing a report. If the auditee is a going concern, the auditor does not modify his report in any way. However, if the auditor considers that the auditee is not a going concern, or will not be a going concern in the near future, then the auditor is required to include an explanatory paragraph before the opinion paragraph or following the opinion paragraph, in the audit report explaining the situation which is commonly referred to as the going concern disclosure. Such as opinion is called an "unqualified modified opinion".

Empresa en marcha

Empresa en marcha es un término que significa que un ente continuará operando en el futuro cercano, el cual es generalmente más de los próximos 12 meses, en tanto genere u obtenga suficientes recursos para operar. Si la auditada no es una empresa en marcha, significa que está ya sea disuelta, en bancarrotas, cerrada, etc. Se requiere que los auditores consideren la condición de empresa en marcha de la auditada antes de emitir el informe. Si la auditada es una empresa en marcha, el auditor no modifica su informe de manera alguna. Sin embargo, si el auditor considera que la auditada no es una empresa en marcha, o no lo será en el futuro cercano, entonces se requiere que el auditor incluya un párrafo explicativo antes del párrafo de opinión o después del mismo, en el informe del auditor explicando la situación, a lo que comúnmente se refiere como la exposición sobre empresa en marcha. Tal opinión se llama una "opinión modificada no calificada".

6. Vocabulario clave

Vocabulario Clave	Significado
Account	Cuenta. Asset account: cuenta de activo
Accountancy	Contaduría
Accounting	Contabilidad

Vocabulario Clave	Significado
Accounts Payable	Cuentas a Pagar. To pay: pagar. Payable: pagable o a pagar.
Accounts Receivables	Cuentas a Cobrar. To receive: recibir
Accrual	Devengamiento .To accrue: devengar. Accrual basis: Criterio basado en lo devengado. Ver Cash Basis.
Accumulated	Acumulado.
Accuracy	Exactitud. Accurate: Exacto.
Actual	Real. Actually: en realidad
Advertising	Publicidad. A veces acortado simplemente a Ad.
Advisor	Consultor. Advisory service: Servicio de consultoría.
Allocation	Asignación. Alocación.
As of a date	A una fecha. Balance Sheet as of December 31, 2008: Balance al 31 de diciembre de 2008.
Assessment	Valuación. To assess: valorizar. Assessor: Tasador
Asset	Activo.
Associates	Asociadas. Associates companies: compañías vinculadas.
Audit	Auditoría. To audit: auditar
Auditee	Ente auditado.
Auditor' report	Informe del auditor
Balance	Saldo. Credit Balance: Saldo acreedor.
Balance Sheet	Cuadro de Balance Patrimonial
Bookkeeper	Tenedor de Libro. To keep: guardar, mantener.
Bookkeeping	Teneduría de libros
Bottom line	Ultima línea. Bottom: fondo
Brand	Marca. Trade Mark: marca registrada con protección legal.
Building	Edificio
Business	Negocio
Cash	Caja. Dinero en efectivo.
Cash Basis	Criterio basado en lo percibido. Ver Accrual basis
Cash Flow	Flujo de fondos
Charitable	Caritativa. Charity: caridad. Charitable Association: Asociación de Caridad (sin fines de lucro).
Chart of account	Carta de cuentas (Plan de Cuentas en Argentina)
Claim	Derecho que se reclama (para el cobro)
Collect	Cobrar
Commission	Comisión
Commitment	Compromiso.
Concern	Empresa. To concern: concernir; preocupar. Going concern: empresa en marcha.
Contributed Capital	Capital aportado
Credit	Crédito. To credit: Acreditar.
Creditor	Acreedor. Persona con derecho a cobrar.
Current	Corriente
Customer	Cliente en compraventa de bienes o servicios. Client: cliente de un profesional (de un contador o abogado por ej.)

Vocabulario Clave	Significado
Deadline	Plazo dado (para una tarea u obligación)
Debit	Débito. To debit: debitar. Debit balance: saldo deudor.
Debtor	Deudor. A debt: una deuda.
Depreciation	Depreciación.
Development	Desarrollo. To develop: desarrollar
Disbursement	Desembolso. To disburse: desembolsar.
Disclosure	Exposición. To disclose: Mostrar, exponer, revelar.
Double-entry	Doble entrada. (Sistema Contable preponderante)
Due date	Fecha de vencimiento.
Earning	Ganancia. To earn: ganar. Earning per share: ganancia por acción.
Enterprise	Empresa. Ver también concern
Entity	Ente.
Entry	Asiento contable. Entrada.
Equity	Valor neto del negocio. Stockholder's Equity: Patrimonio Neto en caso de sociedad por acciones.
Expense	Gasto.
Finance	Finanza. Financial: financiero.
Fixed Asset	Activo Fijo. To fix: fijar.
Foreign	Extranjero. Foreign investment: Inversión extranjera.
Freight	Flete
Goodwill	Llave de negocio. La traducción literal es Buena Voluntad.
Income	Ingreso. Income tax: impuesto a las ganancias.
Income Statement	Estado de Ingresos y Gastos: Cuadro de Resultados.
Installment	Cuota. Monthly installments: cuotas mensuales.
Intangible	Intangible. Intangible assets: Activos intangibles.
Inventories	Inventarios.
Investor	Inversor. To invest: invertir.
Journal	Libro Diario.
Ledger	Libro Mayor
Lender	Prestamista. To lend: prestar.
Liability	Obligación. Pasivo.
Loan	Préstamo
Long-term	Largo plazo
Loyalty	Lealtad
Merchandise	Mercadería.
Merchant	Comerciante.
Minority Interest	Interés de accionistas minoritarios.
Mortgage	Hipoteca
Overseas	Del extranjero. Overseas account: cuenta del extranjero.
Owe	To owe: deber (dinero).
Owner	Propietario. To own: poseer.
Partner	Socio. Partnership: Asociación
Payable	A pagar. Accounts payables: Cuentas a pagar.

Vocabulario Clave	Significado
Post	To post: Pasar registros del libro Diario al libro Mayor: Mayorizar.
Premise	Premisa
Premises	Establecimiento, conjunto de edificios y terreno.
Prepaid	Pagado por adelantado.
Profit & Loss	Ganancias y Pérdidas.
Property	Propiedad.
Provision	Provisión, previsión. Provision for bad debt: Previsión para deudores incobrables.
Purchase	Compra. To purchase: comprar.
Real estate	Propiedad Inmueble. Bienes raíces.
Receipt	Recibo.
Receivable	A cobrar. Accounts receivables: cuentas a cobrar.
Recording	Registros. To record: registrar.
Reliability	Confiabilidad. To rely on something: confiar en algo.
Report	Informe.
Research	Investigación.
Reserves	Reservas. Capital Reserves: Reservas de capital
Resource	Recursos.
Retained Earnings	Resultados acumulados. Utilidades no distribuidas.
Revenue	Ingreso que proviene de las actividades del ente.
Sales	Sales Revenues. To sell: vender
Salvage value	Valor de rezago.
Settlement	Pago de cuenta. To settle: pagar una liquidación recibida.
Shareholder	Accionista.
Shipping	Envío. To ship: enviar. Ship (sustantivo): barco.
Short-term	Corto plazo.
Standard	Norma. Accounting Standard: norma contable.
Statement	Estado, declaración. To state: Establecer, declarar
Stockholder	Accionista.
Subsidiary	Subsidiario. Subsidiary ledger: Mayor auxiliary o submayor
Sue	To sue somebody: demandar judicialmente a alguien.
Supplier	Proveedor. To supply: proveer.
Tax	Impuesto
Track	Pista. To keep track: hacer seguimiento.
Trade Mark	Marca registrada
Travel	Viaje. To travel: viajar. Traveller: viajante.
Trial Balance	Balance de comprobación de saldos
Useful life	Vida útil.
Wages	Sueldo, retribución. Salary: salario mensual
Worth	Valor. Worthless: sin valor.